

B.A. (Honours) Examination 2016

Semester - V

Modern European Languages, Literatures and Cultures (Italian)

Course - VI

Translation (Introduction to Theories and Practical Translation), Part I

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Tradurre dall'italiano all' inglese:

10x2=20

a. Chi ha il colesterolo basso, è protetto più di altri dall' infarto, ha una maggiore probabilità di morire per suicidio. Una ricerca recente dimostra anche che un basso tenore di colesterolo caratterizza le persone depresse. E un gruppo di ricercatori finlandesi, guidato da Jyrki Penttinen, ha svelato il perché. Lo studioso ha trovato che in alcune persone i livelli di colesterolo si abbassano perché l'organismo scatena contro di esso una reazione immunitaria che provoca anche la riduzione della melatonina ormone responsabile del colore della pelle, ma anche, in parte, del tono dell'umore.

b. Bellavista Hotel

Gentile Signora Rossi,

In risposta al suo fax del 04.03 scorso le facciamo avere le informazioni richieste.

Il prezzo per la camera singola con bagno, colazione esclusa, per notte è di € 150.

Per la colazione aggiungere una maggiorazione di €7.

Confermiamo la disponibilità per la data richiesta.

Potrà pagare con tutte le carte di credito e con bancomat.

Resto a sua disposizione per ulteriori informazioni.

Cordialmente,

Sig. Fausto Bedetti

(reception)

2. I. Tradurre dall' inglese all' italiano : (Sceglierne 10)

10

a. Did you sleep well last night?

b. As a child Rita was very beautiful.

c. He who studies, learns.

d. The bridge was built by a French engineer.

e. Give it to me!

f. The students ought to study regularly.

g. I hope your son would get the job.

h. He thinks that there are no mistakes.

i. I wonder if it is true.

l. They said that it would take us one hour.

m. While I was in the library I saw them talking together.

P.T.O.

(2)

n. You are always disappointed whatever I do.

II a. I want to cross a small lake. It really is small, and yet the other shore seems too far away, beyond my abilities. I'm aware that the lake is very deep in the middle, and even though I know how to swim I'm afraid of being alone in the water, without any support.

The lake I'm talking about is in a secluded, isolated place. To go there you have to walk a short distance, through a silent wood. 5

b. In 1994, my sister and I decide to give ourselves a trip to Italy as a present, and we choose Florence. I am in Boston, studying Renaissance architecture: Brunelleschi's Pazzi Chapel, the Laurentian Library of Michelangelo. We arrive in Florence at dusk, a few days before Christmas. My first walk is in the dark. I'm in an intimate, sober, joyful place. Shops decorated for the season. 5
